

**Взаимодействие двух лингвокультур в сознании поликультурной личности на материале современной транслингвальной литературы**

*Ломовская Екатерина Сергеевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия  
*E-mail: lomovskayarc@yandex.ru*

С распространением изучения иностранных языков появляется все больше поликультурных личностей, идентичность которых связана с несколькими лингвокультурами, что делает невозможным изучение влияния языка на мышление и культуры на формирование мировоззрения человека исключительно в рамках одной лингвокультуры. Анализ мировосприятия поликультурных личностей представляется необходимым для предотвращения или снижения вероятности возникновения сложностей при общении с подобными личностями в контексте межкультурной коммуникации.

Исследование мировосприятия поликультурной личности было проведено в рамках анализа дискурсивного пространства произведения транслингвальной литературы «Tripmaster monkey: his fake book» автора-билингва М.Х.Кингстон. Данное произведение содержит описание формирования поликультурной модели мировоззрения путем сопряжения в билингвальном сознании элементов двух лингвокультур.

В качестве теоретической базы исследования использовались работы, посвященные определению и анализу понятий билингвизма (В.Аврорин, Л.Блумфилд, Ф.Грожан), труды в области описания феномена межкультурной личности (Ю.Ким), транслингвизма (О. Гарсиа и Ли Вэй, С. Келлман, З.Г.Прошина), исследования бикультурализма и мультикультурализма (Ф.Грожан, А.Павленко, В.Бенет-Мартинес, Ж.Лиу, Ф.Ли, М.В.Моррис, М.Далоизо).

Исследование феномена поликультурной личности возможно с учетом трех аспектов мировосприятия подобных личностей: межкультурного, языкового и когнитивного. Межкультурный аспект включает анализ становления межкультурной личности как непрерывного процесса трансформаций при усвоении новых элементов культурных моделей, который приводит к установлению психологической ориентации, переходящей национальные и этнические границы [3]. Языковая составляющая предполагает рассмотрение явления транслингвизма как единого пространства, сочетающего языковые средства и практики нескольких лингвокультур. Когнитивный аспект представляет функционирование билингвального сознания как совокупность связей единой концептуальной системы с отдельными пространствами двух освоенных билингвом лингвокультур [2].

В задачи исследования входил анализ поликультурной картины мира и восприятия реальности, сложившихся под влиянием сочетания двух лингвокультур в сознании поликультурной личности, и проявлений складывания этой картины мира в языке произведения.

Бикультурная личность может воспринимать лингвокультуры в своём сознании как совместимые и взаимодополняющие - то есть обладать высокой степенью интеграции бикультурной идентичности - или как противопоставленные и противоречащие друг другу - то есть демонстрировать низкую степень интеграции бикультурной идентичности [1]. Подобная типологизация, однако, предполагает определенную статичность выделенных вариантов восприятия лингвокультур в билингвальном сознании, соответствующих двум-

противоположным степеням интеграции бикультурной идентичности, что делает её неточной при учете возможных изменений восприятия взаимоотношения лингвокультурных моделей самой поликультурной личностью, которые могут происходить не только под воздействием особенностей изменяющегося мировосприятия билингва, но и под влиянием внешних условий его окружения. Так, герой произведения М.Х.Кингстон движется от добровольного дистанцирования к все большему сближению с китайской лингвокультурой, доходящему до ассоциирования себя с персонажем китайского эпоса, королем обезьян. Осознанное принятие китайской лингвокультуры позволяет герою изменить свое восприятие и доминирующей культуры США, повышая свою степень интеграции бикультурной идентичности.

Анализ межкультурного и когнитивного аспектов поликультурного мировосприятия показывает, что доминирующая лингвокультура США и китайская лингвокультура изначально воспринимаются как достаточно несходные, при этом сам герой то стремится дистанцироваться от китайской культуры, то намеренно обращается к ее элементам в своем сознании, например, специально повторяет название зоопарка на языке, употребляемом в Chinatown, напоминая самому себе язык людей его «умирающей» культуры. Стремление ассимилироваться в доминирующей лингвокультуре окружения выражается в негативном отношении героя к китайским мигрантам: “. . . family taking a cheap outing on their day off. Immigrants. Fresh Off the Boats out in public. Didn't know how to walk together. Spitting seeds. So uncool.” [4: 10]. Во же время умаление значимости связанных с китайской лингвокультурой явлений и людей вызывает чувствовозмущения, беспокойства: “Jack calls Victor Wong Arthur Ma (“Little Chinese buddy Arthur Ma.” Shit.) . . . “Little Arthur Ma [yet again “little”!]” [4: 25].

Анализ языкового аспекта позволяет выявить в тексте произведения игру слов английского языка, а также метафоры и сравнительные обороты, отсылки к природе, использование специфических элементов китайской лингвокультуры для создания характерных для неё образов средствами английского языка: “Two invisible star points dented her cheeks with dimples; an invisible kung fu knight was poking her cheeks with the points of a silver shuriken.” [4: 15], “Then . . . blew the salt.” . . . The wind is driving snow off of a silver pond. The wind is driving a snowcloud across the full moon.” [4: 20], комментарии феноменов китайской культуры для англоязычного читателя: “place that a Chinese holds among other Chinese. It was a very personal question he was asking her. It would pain a true Chinese to admit that he or she did not have a community, or belonged at the bottom or the margin.” [4: 14].

Таким образом, принятие китайской культуры уже произошло, однако изменение степени интеграции бикультурной личности становится возможным для героя только при осознании им принятия наследия китайской лингвокультуры, отказа от разграничения лингвокультурных моделей в поликультурном сознании и нахождении способа построения картины мира, представляющей единое пространство элементов двух лингвокультур.

### Источники и литература

- 1) Benet-Martínez V., Leu Janxin, Lee F. and Morris M.W.: «Negotiating biculturalism. Cultural Frame Switching in Biculturals With Oppositional Versus Compatible Cultural Identities» // Journal of Cross-Cultural Psychology. 2002, № 33(5). p. 492-516.
- 2) Daloiso M. I fondamenti neuropsicologici dell'educazione linguistica. Università Ca' Foscari Venezia. 2009.
- 3) Young Yun Kim. Becoming Intercultural: An Integrative Theory of Communication and Cross-Cultural Adaptation. Sage Publications, 2001.

- 4) M.H.Kingston. Tripmaster monkey: his fake book. New York, 1990.